



世界宣明會

世界宣明會 · 中國

2012年度年報



2012 Annual Report
World Vision China

愿每一个孩子，活出丰盛； 求每一颗心灵，矢志达成。

Our vision for every child, life in all its fullness;
Our prayer for every heart, the will to make it so.

世界宣明会

目录

Table of Contents

04-05	前言	Foreword
06-07	机构简介	Who We Are
08-13	长期发展	Development
14-17	救灾重建	Relief & Rehabilitation
18-19	公共教育	Advocacy
20-21	合作伙伴	Our Partners
22-23	财务概要	Financial Summary



前言

FOREWORD

2012年是我们持续致力服务中国的一年。尽管全球经济不景气，我们在中国的资源仍然能得到保障，顺利开展和实施项目工作，并且在诸多方面取得实质性的进展。这些都让我们十分感恩。

这一年，我们的员工继续为中国有需要儿童和社群福祉不懈努力。我们在全中国多个贫困地区推行43个区域发展项目(ADP)，以及其他社区发展与服务项目，年度项目支出超过3,600万美元，有超过400万的孩童及人群得到帮助。项目内容涉及卫生、教育、家庭创收等，不仅改善了儿童的成长环境，更提升了社区整体的综合持续发展。此外，我们也面对城镇化下的社会变迁，在发展项目中加入了关注农村留守儿童元素；同时开始为来到城市打工的人群服务，尤其是当中的儿童。这项工作目前已逐渐开展，正同时探索更有效的运作模式。

在救灾与重建方面，我们的汶川地震救援及重建项目工作在这年完成，通过这历时4年多的救灾与重建项目，对受灾地区230万灾民伸出援手。

面对2010年以来的青海地震及华南旱灾，这年我们积极进行重建项目，致力于灾区能力复原。我们针对甘肃、江西、湖南水灾及云南彝良地震提供了及时的救援，并选定特定的社区，推广防灾减灾的能力提升，从根本上降低自然灾害对社区人们生命财产的危害。

这一年，我们开展了针对边缘化儿童的救助和关怀。中国有超过8千万残疾人士，其中14岁以下的达4百万。我们和中国残疾人福利基金会合作，为残疾儿童与他们的家庭提供帮助，不仅改善他们的生活环境，更帮助他们增强信心，重拾希望。此项合作不仅将为受残疾影响的孩子家庭直接提供帮助，我们将于社会上进行倡导，携手与国内的力量一起帮助这些孩子以及他们的家庭及社区。

在社会组织的发展与管理创新方面，我们除了继续完善自身机构的问责机制、提升管理质量外，也努力支持和贡献中国公益组织的能力建设、搭建公益共享平台、增强公益事业公信力，从而推动社会管理创新与公民社会的建设。目前，我们已与清华大学及中国残疾人福利基金会合作，共同建立了中国首个公益组织研发与支持中心——明德公益研究中心。

衷心感谢大家过去一年来对宣明会的大力支持。感谢来自政府部门、社会组织、企业界的合作伙伴，以及我们所服务的社群。感谢那些在经济不景气的情形下仍然用热情、信心、爱心和资源支持着我们的海内外捐助人，特别是我们的港台同胞和海外华人。我还要特别感谢在各项项目点和支持部门默默辛勤工作的同工。正是你们，使得宣明会的服务得以持续下去。

2012 is a year of challenges. We sustained our efforts to serve the needy in China this year though the global economic downturn continued. The required resources for ministry in China were secured, our programmes were implemented smoothly, and we even made significant progress in certain areas. We are truly grateful.

World Vision China's staff working with people in the different communities continued their relentless efforts in seeking transformation and meeting the special needs of children and families through 43 Area Development Programmes (ADPs) and other projects.

Total expenditure in fiscal year 2012 amounted to over US\$36 million and assisted over four million beneficiaries, mainly children and communities in need. The programmes and projects encompassed health, education, infrastructure, income generation and community capacity building. In addition, we reached out to children left behind in many communities as a result of the recent rapid pace of urbanisation. At the same time, we are targeting the migrant community in the urban areas, especially migrant children, through exploring contextualised and effective operating models.

In the area of relief and rehabilitation, the entire programme of our Wenchuan earthquake response was completed at the end of 2012. World Vision has helped over two million victims through the four-year programme.

Since 2010, our disaster responses catering to Qinghai quake and South China's drought have focused on community resilience through building up their capacity in preparedness and mitigation and even as we responded to floods in the provinces of Gansu, Jiangxi and Hunan, and a severe earthquake in Yiliang, Yunnan in 2012.

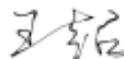
Over and beyond those activities in 2012, World Vision launched assistance programmes for children affected by disabilities in poverty-stricken areas. There are more than 80 million people with disabilities in China and they included some four million children under age of 14.

Working in partnership with the China Foundation for Disabled Persons, World Vision will not only directly help those children and their families in improving their living standards, but also mobilise domestic resources to help them through public advocacy and fundraising.

In the area of social innovation, besides improving our levels of accountability and ministry quality, we are supporting and contributing to civil society development in China through the capacity building of local NGOs in terms of governance and project management, establishing platforms of shared services, and research and development in Chinese philanthropy.

We thank all who have supported our ministry in China. Our appreciation goes to our partners from government, non-government and corporate sectors, as well as the communities we serve. We thank our numerous donors and volunteers, especially overseas Chinese, who continued to love, trust and support our services in China during these difficult times. I am most grateful to all our staff for their devoted and untiring efforts to serve. You keep this ministry going!

总干事 National Director



王超博士
Dr. Chao Wong





机构简介

WHO WE ARE

世界宣明会于1950年成立，是一个救援、发展及公共教育机构，目前在全球约100个国家或地区工作。1962年台风温黛吹袭香港，世界宣明会随即在香港派发赈灾物资，并正式设立办事处。1982年，香港世界宣明会辖下中国事工部参与中国青海水灾的救援工作；在中央及各级政府的大力支持下，逐渐扎根中国。1993年，中国事工部正式成为中国办事处，即世界宣明会－中国，继续在中国大陆拓展各项扶贫及社区发展工作。

Established in 1950, World Vision International is a relief, development and advocacy organisation currently working in some 100 countries. In 1962, Hong Kong was severely hit by Typhoon Wanda and World Vision responded with its quick delivery of relief goods to the flood survivors. The Hong Kong Office was set up to continue its work. In 1982, World Vision entered China when it participated in the relief work of the Qinghai flood disaster. With the staunch support of the Central and local governments, World Vision laid a sound foundation for ministry in China and in 1993, the China Ministry Department of World Vision Hong Kong became World Vision China to further its mission of alleviating poverty and realising development in mainland China.

2012年度，宣明会在中国 服务**4,005,000+**人。

In FY2012, World Vision served **4,005,000+** people in China.

到今年为止，宣明会已经成立43个包括正在初期设计阶段中的“儿童为本区域发展项目”，在社区推行具可持续性的长期发展计划；直接惠及**87,600+**名资助儿童。World Vision operates 43 Child-focused Area Development Programmes (ADPs), including those in the design phase, for long-term sustainable development. The programmes benefit **87,600+** sponsored children.

宣明会的工作遍布中国**17**个省、市、自治区，包括设有“儿童为本区域发展项目”等的甘肃、广东、广西、贵州、河北、江西、宁夏、陕西、新疆和云南；以及设有其他项目或救灾项目的北京、吉林、四川、天津、湖南、湖北和青海。

World Vision worked in **17** provinces / municipalities / autonomous regions across China in FY2012. The organisation operated ADPs in Gansu, Guangdong, Guangxi, Guizhou, Hebei, Jiangxi, Ningxia, Shaanxi, Xinjiang and Yunnan provinces, while relief and other projects were carried out in Beijing, Jilin, Sichuan, Tianjin, Hunan, Hubei and Qinghai.

在2012年度，宣明会投入资金
227,800,000元人民币
(3,605万美金) 在各个项目中。

RMB **227,800,000**
(USD 36.05 million) was
spent on projects in FY2012.



长期发展

DEVELOPMENT



摄影：梁卓然/北京办
Photo: Kenny Leung/Beijing Office

儿童福祉是宣明会事工的中心目标。在2012年度，我们把这其中4个层面的目标融入在宣明会的事工，标志着我们对儿童全面发展的热情和期盼，也让宣明会可以参与到儿童的经历当中。

"Child Well-being" is the primary aspiration of World Vision's ministry. In FY2012, we put four child well-being aspirations in action, which reflects our passion and hope for children's holistic well-being and for us to contribute to their experiences.

儿童享有健康

我们以带来行为和系统转变的工作方法，在大部分项目中进行帮助儿童避免染病的工作，例如为社区建造安全饮水系统、进行公共卫生教育；又帮助儿童养成良好的卫生习惯，并在社区设置紧急医疗系统，让儿童受伤时能快速被送到医院。我们也挑选社区成员参加照顾儿童心理健康及营养的培训。

Children enjoy good health

We take a transformational approach that seeks to impact behaviors and systems in our Area Development Programmes (ADPs). Almost all the programmes organised activities to increase the protection of children from infection and disease including building clean water systems for the community; community-based education for developing personal hygienic habits; and setting up medical plans for emergency interventions so that any injured child could be promptly sent to hospital. Meanwhile, community volunteers were selected to receive training on maternal and child care and nutrition.

儿童享有教育

现时，教育在国内大多数农村已十分普及。宣明会致力协助提升教育品质，并希望帮助孩童享有快乐的童年。除了举办活动外，我们也和合作伙伴包括县教育局、学校及志愿者努力于项目的可持续性，包括改善校园环境、举行教学法培训、儿童心理关怀培训，以及提升教师在音乐、体育、环境保护方面的教学。我们进行家庭教育，借此令父母和祖父母与儿童之间的关系得到改善。

Children are educated for life

About 97% of our ADPs have established goals to improve education quality. We worked with partners like the Education Bureau at county-level, schools, and volunteers, to achieve project sustainability. Activities like improving campus environment; training on teaching methods; training for teaching music, sports, environmental protection and training on children psychology were held. We also worked on family education to improve relationships between parents, grandparents and children.

儿童受照顾、保护，并参与

我们在多半项目均有藉宣传提升社区对儿童意外伤害的意识；又与教育局及交通局协力保护孩子安全，针对儿童的三大主要危险和意外——溺水、跌倒、交通意外，对儿童进行安全教育。在儿童参与方面，我们成立儿童志愿小组，让他们学习珍惜、服务他人及保护环境，以及建立和伙伴间的良好关系。学童同时参与设计活动，提高自信。

Children are care for, protected and participating

ADPs worked with Education Bureau or Transportation Bureau to protect children from danger. Safety education on three main dangers: drowning, falls and traffic accidents were provided. Through children's clubs, children also learned to value and care for others and their environment. Students were encouraged to participate in the design of activities to build up confidence.

儿童享有爱

农村孩子和他们进城务工父母之间的亲情，随着城市化而渐渐淡化。为了关怀农村留守儿童以及随同父母进城的孩童，宣明会开展了多样的工作，不仅对儿童提供教育及健康方面的帮助，并印制派发教育资料，介绍在孩子、他们的核心家庭及朋友之间如何建立和睦的关系。宣明会目前在北京、昆明及广东均设有关爱进城儿童的项目，在各个社区发展项目也已对留守儿童开展关爱工作。另一方面，残疾儿童在农村经常是最脆弱的一群。宣明会为此开展了社区或机构的康复工作，包括普及残疾知识、提高社区对残疾的认识及意识等，有助残疾儿童融入社会。

Children experience love

Relationships between parents and children are often weakened as parents in the rural area leave their children for work in urban centres. We have launched different programmes caring for left-behind children or migrant children, giving assistance in education and health and developing educational materials that show children, their family and friends how to build harmonious relationships. Such programmes were implemented in projects in Beijing, Kunming and Guangdong. Disabled children are usually the most marginalised in rural areas. Efforts focused on improving community or institutional rehabilitation while community-based education helped raised awareness and knowledge of disabilities to enable children with special needs better integrate into society.



教育是协助脱贫的最佳方法。宣明会在中国超过97%的儿童为本区域发展项目都以改善社区教育素质为目标，在山区为孩子兴建及重建学校、添置教学设备、举办课外活动、设立奖学金等；为了建立可持续发展性，我们同时积极与伙伴合作推展这些项目。

- 兴建 / 重建44间学校，逾21,700名学童受益
- 发放奖励学金，逾6,800人次受益
- 发放文具及用品，逾82,900人次受益
- 电脑、技能及职业培训，逾12,300人次受益
- 举办课外活动及课程，约247,500人次受益
- 改善学校设备及设施，逾118,200人次受益
- 建设体育器材及康体游乐设施，约55,100人次受益
- 儿童安全教育，逾89,900人次受益
- 设立儿童活动中心29间，约30,900人次受益
- 家庭活动及亲子教育，逾74,800人次受益

Education, a key component of our ministry in China, is an essential tool in poverty alleviation. About 97% of our ADPs have established goals to improve the quality of education through construction and reconstruction of school buildings, provision of school equipment, extra-curricular activities, scholarships and subsidies, etc... We also work with partners to achieve sustainability.

- Construction/renovation of 44 schools, benefitted over 21,700 students.
- Scholarships and study grants, over 6,800 beneficiary times.
- Distribution of stationery and learning gear, over 82,900 beneficiary times.
- Computers, skills and vocational training, more than 12,300 beneficiary times.
- Extra-curricular activities and informal education courses, some 247,500 beneficiary times.
- Provision of school equipment, over 118,200 beneficiary times.
- Construction of sports and recreational facilities, nearly 55,100 beneficiary times.
- Child safety education programmes, over 89,900 beneficiary times.
- Establishment of 29 children's activity centres, some 30,900 beneficiary times.
- Family activities and parenting education programmes, over 74,800 beneficiary times.

女孩和男孩均享有健康和营养良好的生命。宣明会致力促进儿童在这些方面的发展，参与全球关注的议题，包括孕妇和儿童营养不良、传染病和儿童致命伤害等。几乎所有区域发展项目均有推行促进保护孩子免受疾病感染及意外受伤的项目；同时，我们挑选社区成员作为志愿者，提供培训给他们，让他们在社区播散妇幼健康的信息。

- 防疫注射 / 健康检查 / 医疗援助，约140人次受益
- 营养改善活动，逾5,900人次受益
- 艾滋病健康教育，逾128,200人次受益
- 卫生教育，逾20,100人次受益
- 村医 / 医护人员培训，逾350人次受益
- 配置医疗设备约160套，兴建 / 重建10个医疗站
- 兴建卫生厕所，逾45,700人次受益
- 兴建垃圾处理系统及设施，逾12,400人次受益
- 兴建自来水饮水水系统及设施，逾28,500人次受益

All girls and boys have the potential to live a healthy life with good nutrition. World Vision strives to maximise the potential by participating in global issues like nutrition of pregnant women and children, infectious diseases and child fatal injuries. Almost all ADPs have project activities to increase the protection of children from infection and disease. Meanwhile, community volunteers are selected from villages for training on child and maternal care and nutrition.

- Immunisation/health examination/medical assistance, some 140 beneficiary times.
- Nutrition programmes, over 5,900 beneficiary times.
- HIV and AIDS education, over 128,200 beneficiary times.
- Health education, over 20,100 beneficiary times.
- Medical training for village doctors and healthcare workers, over 350 beneficiary times.
- Provision of around 160 sets of medical equipment, construction/renovation of 10 clinics
- Construction of toilets, over 45,700 beneficiary times.
- Construction of refuse disposal system and facilities, over 12,400 beneficiary times.
- Construction of drinking water system and facilities, over 28,500 beneficiary times.

宣明会员工教导志愿者哺乳的正确方法和对婴儿营养的重要性。摄影：周芬三/摄春办
World Vision staff show volunteers the right way of breastfeeding and its importance to babies' nutrition. Photo: Susan Fong/Luchuan Office



医疗卫生

Health



学生们正在学习洗手，培养良好卫生习惯。
摄影：李健英/李蔚办
Students learn the correct way of washing hands to inculcate good personal hygiene. Photo: Leo Leung/Pingguan Office



除了硬件设施，宣明会还为孩子举办课后活动，丰富他们的生活。
摄影：李蔚办
Besides hardware improvement, after-school activities are held for children to enrich their lives. Photo: Xiao Xia/Ducheng Office

经济及社区发展

Economic & Community Development

儿童的问题其实是家庭及整个社区的问题的反映。由于贫困是由多方面的因素造成的，如恶劣的自然环境、闭塞的交通和信息、资源匮乏等，故此，要摆脱贫困状态，就必须综合考虑阻碍发展的主要问题。所以要解决儿童的问题，便不可以只是关注儿童本身，而要对家庭及整个社区各种阻碍发展的因素进行综合治理。受惠的将不只是儿童本身，而是儿童所处的家庭及整个社区。

- 农林业 / 畜牧业项目，约22,100人次受益
- 改善与经济相关的设施及设备，逾23,400人次受益
- 水利工程约650个，约24,100人受益
- 兴建 / 重修道路及桥梁，约87,500人受益
- 兴建180多个沼气池，约800人受益
- 环保项目，逾20,000人次受益
- 成立36个社区小组，1,300人受益
- 性别关注 / 妇女技能培训 / 能力提升活动，逾81,700人次受益

Problems affecting children are actually a reflection of problems faced by their family and community. Poverty itself is a complex problem interweaved by more in-depth problems like undesirable natural environment, closed access to the outside world, lack of resources, etc ... Therefore, World Vision seeks to tackle children's difficulties through comprehensive programmes which are based on children's needs and designed to benefit whole communities including children's families.

- Agricultural / animal husbandry programmes, about 22,100 beneficiary times.
- Improvement of economic-related facilities and equipment, more than 23,400 beneficiary times.
- Undertaking of about 650 water system projects, benefiting around 24,100 people.
- Construction/renovation of roads and bridges, benefiting nearly 87,500 people
- Construction of over 180 biogas systems, benefiting around 800 people.
- Environmental protection projects, over 20,000 beneficiary times.
- Establishment of 36 community groups, benefiting 1,300 people.
- Gender awareness / training for women / capacity building, 81,700 beneficiary times.

在云南省绿春县，孩子一起参与种植技术培训，提高家庭收入。
摄影：李海舟
Village children in Yunnan Province participate in training on agricultural improvement, so that their family income can be improved.
Photo: Li Hai Zhou

为特困儿童提供援助

Aid for Children with Special Needs



与福利院合作为有特殊需要的孩子提供训练。
摄影：刘育雄/儿童事务部
Rehabilitation service to children with special needs.
Photo: Liu Yuxiong/Children in Ministry Department

有特殊需要的儿童，往往也是社会里最脆弱的一群。为了帮助他们融入社会，宣明会支持康复服务。现时，宣明会在广西、吉林、天津、陕西及贵州等地，为有特殊需要的儿童提供全天候服务，包括在教育、康复、医疗及生活设施等各方面给予所需援助。

- 特困儿童的援助/康复服务，逾19,600人次受益
- 特殊教育工作人员培训，逾1,600人次受益
- 逾160名特困儿童受益于寄养家庭；对1,600个寄养家庭进行培训

Children with disabilities are usually the most marginalized. World Vision supports their rehabilitation and efforts to integrate in society. Currently, we are serving children with special needs in education, rehabilitation, health and in the provision of daily facilities in Guangxi, Jilin, Tianjin, Shaanxi and Guizhou.

- Aids and rehabilitation services for children with special needs, over 19,600 beneficiary times.
- Training for special education workers, over 1,600 beneficiary times.
- More than 160 children benefiting from foster families training for 1,600 foster families.

- 流动儿童发展项目，逾138,000人次受益
- 流浪儿童服务，逾19,800人次受益
- 在广东省3间工厂提供工人服务及活动，约15,900人受益

- Migrant children development programmes, over 138,000 beneficiary times.
- Services for street children, some 19,800 beneficiary times.
- Programmes for workers at 3 factories in Guangdong Province, benefiting about 15,900 people.

- 于社区介绍资助儿童计划，逾50,500人次受益
- 文化传承及村嫂文体活动，逾108,100人次受益
- 妇女编织培训及按摩培训，65人次受益
- 残疾、孤寡、贫困儿童关怀，近2,400人次受益

- Introducing Child Sponsorship in communities, over 50,500 beneficiary times.
- Cultural heritage and recreational activities at village level, over 108,100 beneficiary times.
- Women's weaving classes, and massage skill training for the blind, 65 beneficiary times.
- Caring for disabled, orphaned and poor children, nearly 2,400 beneficiary times.

城市事工

Urban Ministry



在黔东南州，青年参与社会服务。
摄影：李海舟/儿童事务部
Young people in Guizhou South China Office

和谐社区

Harmonious Community



在黔东南州，青年参与社会服务。
摄影：李海舟/儿童事务部
Photo: Li Hai Zhou/Children in Ministry Department

救灾重建

RELIEF & REHABILITATION



云南省干旱持续，宣明会及时送来的饮用水令婆婆笑逐颜开。

摄影：陈洁华/宣明会
In Yunnan Province, water delivered by World Vision has delighted the old lady who has long suffered from the drought.
Photo: Candy Sheo/ Yunnan Office



水灾发生后，救灾队伍即到达江西省赣南县，了解灾民的需要。摄影：梁基美/救灾部
A World Vision staff speaks with a flood victim during a rapid assessment in Wuyuan County, Jiangxi Province to learn more about the victims' needs.
Photo: Meimei Leung/Relief team

为了帮助村民更好的预防灾害，宣明会为社区举行演习和培训，让他们知道怎样保护自己 and 减低灾害风险。摄影：闫文俊/赣南办
To help villagers cope with future disasters, simulations and training are held in the community to help them protect themselves and reduce disaster risks.
Photo: Yan Wenjun/Long County Office



随着自然灾害影响的加剧，建立一个组织和社区的恢复能力，成为了宣明会的迫切任务。为加强向受灾社区提供及时援助，宣明会先不断增强自身的灾害管理能力，重新组建中国紧急救援队伍。该队伍的成员选自世界宣明会中国办事处5个不同部门、5个区域和16个区域发展项目(ADP)，在刚过去的年度共有17人次参加了全国各地的紧急救援工作。

在2012年度，宣明会投入了逾7,086万元人民币（1,122万美元）在救灾及重建项目上，惠及全国超过386,100人。

另一方面，为提高社区的恢复力，我们着力提高他们的灾害管理能力。社区的灾害管理，其实结合了防灾减灾和转化性发展。故此，我们在ADP中融入防灾减灾的社区灾害管理试点活动，目前已在4个ADP包括遂川、陵县、洋县、武定，以及华南区域办公室展开。建设社区恢复能力和备灾能力的相关活动，已经由这5个办公室推广到了社区中。

宣明会也与合作伙伴协力，推动防灾减灾措施与各项项目的融合，并提供技术支持，树立了在这方面的专业形象。截至2012年9月，宣明会已开展了5次省级防灾减灾研讨会。通过这些会议，宣明会展示了在项目中降低灾害风险的成功经验，强调了灾区儿童全面发展目标的相关性，并倡导与其他利益相关者一起建设社区恢复能力。

Building organisational and community resilience is imperative for World Vision in the face of intensifying and complex effects of natural disasters across China. And to provide timely assistance to disaster-affected communities, we have worked hard to further enhance our disaster management capacity. The re-organisation and mobilisation of the China Rapid Response Team (CRRT) has greatly improved our surge capacity. Composed of high-caliber members from five departments and 16 child-focused Area Development Programmes (ADPs) across five zonal areas, the CRRT members were deployed 17 times for emergency responses in the past year.

In FY2012, RMB 70.86 million (USD 11.22 million) was used for relief and rehabilitation efforts, benefiting more than 386,100 people.

At the same time, World Vision seeks to increase the resilience of the communities by enhancing their disaster management capacity. Community-based Disaster Management (CBDM) links the reduction of disaster risks to transformational development. So far, CBDM pilot activities, which integrate Disaster Risk Reduction (DRR) in ADP programming, have started in 4 ADPs in Suichuan County, Long County, Yang County, and Wuding County, and the South China Zonal Office. The community resilience and preparedness approaches were first introduced to the five offices, which then conducted CBDM activities in communities.

Working closely with our partners, World Vision has built up its role as an INGO known for its technical expertise and integrated DRR approach. As of September 2012, World Vision has held a total of 5 provincial-level DRR conferences, which have allowed us to share our successes in DRR and to emphasise the relevance of Child Well-being Aspirations in emergencies as well as to advocate for integrated community resilience with key stakeholders.

救灾项目贯彻“儿童全面发展目标”，以孩子的福祉为依归。
World Vision's emergency efforts are implemented with Child Well-being Aspirations (CWBA) in mind.

- 儿童享有健康 Children enjoy good health
- 儿童有接受教育的机会 Children are educated for life
- 儿童体会爱与被爱 Children experience love and are loved
- 儿童得到适当的照顾、保护、参与 Children are cared for, protected and participating

2010青海地震



摄影：王志刚/救灾部
Photo: Wang Zhigang/Relief team

投入近¥4,100万（650万美元），惠及逾223,000人
Expenditure: nearly RMB 41 million (USD 6.5 million) Beneficiaries: over 223,000

- 在学校修建蔬菜大棚；建立牧场以恢复生计
Construction of school kitchen gardens; livelihood restoration
- 回收活动板房修建教室；提供心理援助；全国性的心理研讨会；在学校设立长远的心理服务工作站
Recycling of pre-fab structures for classrooms; providing psychosocial support services; hosting national-level psychosocial conference; setting up permanent psychosocial workstations in schools
- 发放学生住宿包
Distribution of school dormitory kits of toiletries and clothing to boarding students
- 民房重建；提供家具和太阳能发电设备；设立整合防灾减灾的儿童天地
Providing houses reconstruction subsidies; provision of household furnishings and solar power system; set up Child-friendly Spaces, which were integrated with disaster risk reduction efforts.

云南地震



摄影：王志刚/救灾部
Photo: Wang Zhigang/Relief team

投入逾¥82万（13万美元），惠及近18,000人
Expenditure: Over RMB820,000 (USD130,000) Beneficiaries: nearly 18,000

- 发放卫生包
Distribution of hygiene kits
- 发放学校帐篷
Distribution of school tents
- 发放儿童欢乐包；提供心理援助
Distribution of Child-friendly Kits, provision of psychosocial support services.
- 设立整合防灾减灾的儿童天地；发放帐篷篷布
Establishment of child-friendly spaces, which were integrated with disaster risk reduction efforts and provision of tent covers.

水灾

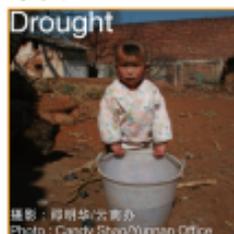


摄影：王志刚/救灾部
Photo: Wang Zhigang/Relief team

投入近¥476万（75万美元），惠及逾60,000人
Expenditure: nearly RMB4.76 million (USD750,000) Beneficiaries: over 60,000

- 发放口粮和卫生包
Distribution of emergency food supplies and hygiene kits
- 发放儿童欢乐包
Distribution of Child-friendly Kits
- 发放帐篷、棉被和家庭生活用品箱
Distribution of tents, quilts and family kits

旱灾



摄影：陈明华/云南办
Photo: Candy Sheo/Yunnan Office

投入近¥766万（120万美元），惠及近100,000人
Expenditure: RMB7.66 million (USD1.2 million) Beneficiaries: nearly 100,000

- 发放口粮和饮用水
Distribution of emergency food supplies and drinking water
- 规划防灾减灾活动
Planning disaster risk reduction activities
- 发放儿童欢乐包
Distribution of Child-friendly Kits
- 改善供水系统(水泵、蓄水池、水窖)
Water supply system improvement activities (pumps, reservoirs, water storage tanks)

2008汶川地震

2008
Wenchuan
Quake



宣明会针对2008年5.12汶川地震开展的救灾及重建工作已踏入尾声。在4年多的紧急救援及灾后重建工作中，我们的项目共帮助逾236万人恢复正常生活及生计。宣明会展开覆盖4个受灾最严重省份四川、陕西、甘肃和宁夏82个县市的的工作，投入资金约3.623亿元人民币（5,730万美金）。

World Vision's relief and rehabilitation response to the Wenchuan earthquake helped over 2.36 million beneficiaries on the completion of its final phase in FY2012. Over the past four years, World Vision worked in 82 counties/cities across four hard-hit provinces of Sichuan, Shaanxi, Gansu and Ningxia. Focusing on the well-being of children, a total of RMB362.3 million (USD 57.3 million) sought to assist the affected people.

教育

- 兴建76所学校，惠及近50,000名学童；
- 举办22个儿童天地，为逾12,000孩童提供安全的玩乐及学习场所；近120项儿童活动，助约24,600名孩子纾缓情绪。
- 派发逾211,200套学校设施，包括运动用品、音乐器材、课桌椅和多媒体设施等，惠及逾534,800学童。

Education

- 76 school buildings were built for some 50,000 students.
- 22 child-friendly spaces, which provided a safe and structured play/learning area, benefited some 12,000 children; and nearly 120 children activities were organised to help 24,600 children, who were emotionally affected by the disaster.
- More than 211,200 sets of school facilities, such as sports facilities, musical instrument, desk, chairs and multimedia equipment were provided to over 534,800 children.

医疗卫生

- 兴建3间卫生所，惠及25,000人；
- 与合作伙伴推展大型项目“集善援川/甘/陕”，帮助有需要的人士并缔造无障碍环境，共惠及近13,900人。

Health

- Three clinics serving some 25,000 people were constructed.
- "Goodwill Sichuan / Gansu / Shaanxi" carried out in Sichuan with local partners to assist the needs of the disabled persons and create barrier-free environments for people who become disabled in the quake. Some 13,900 people benefited.

房屋

- 超过9,000户获世界宣明会的民房重建援助，逾36,000人受惠。

Housing

- Over 9,000 houses were rebuilt with World Vision's subsidies, benefiting more than 36,000 people.

社区基建及生计发展

- 26条道路、8项饮水工程和其它社区发展项目的推行，惠及逾76,000人和社区的长远发展。

Community infrastructure & livelihood development

- 26 roads, eight drinking water systems and other community-based projects were carried out to assist more than 76,000 people and improve communities' long term development.

公共教育

ADVOCACY



公共教育部门今年展开新的“终止人口拐卖项目”(ETIP),既按中国的特色来实施,同时保留在湄公河次区域国家和宣明会的区域影响力。这为期5年的项目通过政策、预防及受害人保护三方面来实现反拐,途径包括开展青少年能力提升活动,如在云南省为教师提供生活技能课程导师培训;在云南及陕西省举办戏剧培训,让青少年在同伴间进行以反拐为主题的戏剧表演。我们也在云南及陕西省推展“PhotoVoice”工具,培训青少年透过照相机表达反拐心声。2013年,这些学生将举行摄影展。

在ETIP实施首年,宣明会与国内和国际持相同目标的组织强化合作网络,特别是与“联合国机构间反对拐卖人口项目”(简称UNIAP)中国办公室的合作有了更进一步的发展。双方参加由湄公河次区域合作反拐进程委员会(COMMIT,一个领导湄公河次区域国家积极反拐的区域性委员会)在越南河内举行的第八届高级官员会议及第三属区域间部长级会议;在天津为民间组织举办反拐社会服务网络的培训;又进行拐卖受害人重返社会研究;媒体参与式培训工作坊;新工人乐团项目;以及流浪儿童第二阶段研究项目。

其中,由UNIAP中国办公室、宣明会及国际劳工组织共同支持的新工人乐团项目,让有音乐才华的进城务工人员创作歌曲,通过在北京及广东举办演唱会向其他工人传递反拐信息。媒体参与式反拐培训工作坊则是由云南省妇联主办,UNIAP中国办公室和宣明会协办。来自中国社科院、云南社科院及妇女传媒监测网络的专家,提出了反拐报道中传媒的角色、报道的角度及道德伦理,吸引来自云南及北京的编辑和记者参与。

Advocacy took off in fiscal year 2012 with a fresh programme called End-Trafficking-In-Persons (ETIP) that enables us to contextualise it for China while retaining its regional influence with countries and other World Vision offices in the Greater Mekong sub-region (GMS). The five-year programme rests on three pillar projects that tackle anti-trafficking of persons through Policy, Prevention and Protection measures. Collectively, the measures enable us to continue to empower youths through training on life skills mentoring for teachers in Yunnan Province; and Youth Theatre training in Yunnan and Shaanxi provinces. The youths then conducted their own drama performances with anti-trafficking themes for their peers.

“PhotoVoice” was introduced as tool in Yunnan and Shaanxi provinces, which enabled students to express their anti-trafficking messages using cameras. A series of photographic exhibitions will be presented by the students.

The first year of ETIP also enabled us to build a stronger network and strengthen our collaboration with like-minded national and international agencies. In particular, our working relationship with UNIAP China is increasing. We worked together on participation in the 8th Senior Officials Meeting and the 3rd Inter Ministerial Meeting in Hanoi, Vietnam of COMMIT, a regional committee that leads the GMS in the anti-trafficking fight; the Human Trafficking Social Services Network training for non-government organisations in Tianjin; the Re-integration (of trafficked victims) Study; a Media Participatory Training Workshop, the Migrant Band Project and the 2nd Phase Street Children Research Project.

A creative venture between UNIAP China, World Vision and the International Labour Organisation China, the Migrant Band Project involves musically talented migrant workers composing songs to spread their message through concerts for fellow migrant workers in Beijing and Guangdong Province.

Highlighting our collaboration with national agencies, the Media Participatory Training Workshop was organised by the Yunnan Provincial Women's Federation with the support of UNIAP China and World Vision. Experts from the Chinese Academy of Social Sciences, Yunnan Academy of Social Sciences and the Women's Media Monitor Network explored the media's role in anti-trafficking coverage, its angle of coverage and ethics at the workshop. Editors and reporters from Yunnan and Beijing participated.



孩子以话剧宣传反拐信息。

摄影:王飞/公共教育部

Children spread the message of anti-trafficking through a drama they wrote.

Photo: Wang Fei/Advocacy Department

活动前期评估的其中一环,是让孩子们表达他们的想法。

摄影:王飞/公共教育部

Letting children express their viewpoints is an important step in project assessment.

Photo: Wang Fei/Advocacy Department

合作伙伴

OUR PARTNERS



来自中港台台的慈善界人士和超过100位专家学者聚首香港，共同探讨慈善发展。除了世界宣明会中国和台湾的代表外，嘉宾还包括中国残疾人福利基金会理事长冯小泉（右七）、香港理工大学副校长（学院发展及合作）阮育斌教授（左七）、中国中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室社工部部长张铁夫（中）等。

摄影：香港理工大学
More than 100 officials and scholars from Greater China participated in a forum on philanthropic development in Hong Kong. Besides World Vision China staff and representatives from Taiwan, guests included Tang Xiaoquan, President of China Foundation for Disabled Persons (7th from right), Professor Angela Yuen, Vice President of Hong Kong Polytechnic University (Faculty Development and Cooperation) (8th from left) and Zhang Tefu, Head of the Social Work Unit at the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. (middle).

Photo: Hong Kong Polytechnic University

“伙伴合作”是宣明会的主要工作模式：与政府、团体、学术单位及项目点的社群共同努力，迈向脱贫及持续发展的目标。合作伙伴包括中国民政部、国务院扶贫办等，以及省级和县级的政府单位；合作的非政府机构、大学及学术单位，包括中华慈善总会、各地慈善总会、中国残疾人福利基金会、上海增爱基金会、北京大学及清华大学等。

“Cooperative Partnerships” is World Vision's primary working model. World Vision works in collaboration with government counterparts, non-governmental organisations (NGOs), academic institutions and local communities to help poor communities break away from poverty and achieve sustainable development. Our cooperative partners also include the Ministry of Civil Affairs, the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development and other government units at the county, prefecture and provincial levels. Our cooperative NGO and academic partners include the China Charity Federation, Charity Federations in different areas, China Foundation for Disabled Persons, More Love Foundation, Peking University and Tsinghua University.



宣明会与清华大学、中国残疾人福利基金会合作，共同在北京成立明德公益研究中心。图为宣明会中国代表（中）和清华大学副校长（左二）等参加仪式。摄影：明德中心

World Vision partners with Tsinghua University and China Foundation for Disabled Persons to set up a learning centre named Mingle. Tang Xiaoquan, President of China Foundation for Disabled Persons (middle); Li Yong, Associate Director of the State Bureau of Administration under the Ministry of Civil Affairs; and Rosanna Wong, Acting Chair of World Vision China's Advisory Council (2nd from left) attended the inauguration ceremony in Beijing. Photo: Mingle Centre



宣明会与政府建立紧密的伙伴关系。陕西省陇县一个由宣明会支持的儿童服务中心开幕时，宣明会西北区域代表（右）和副县长（左）与孩子亲切交谈，共同分享为孩子服务的愿景。摄影：陈瑞国/陇县办

World Vision has built close working relationships with the Government. The opening ceremony of a childcare centre supported by World Vision in Long County of Shaanxi Province marked the joint efforts of the two parties to serve children together. Representatives of World Vision China's Northwest Region (right) and Long County speak with the centre's children. Photo: Chen RuiGuo/Long County Office

宣明会、妇联和社工组织合作，在广东省进行流动人口项目。图为暑期活动闭幕式当天，广东省及佛山市各级妇联官员与世界宣明会华南区域代表一同参观活动中心。摄影：施楠/华南区

In collaboration with the All-China Women's Federation (ACWF) and a local social work organisation, World Vision operates a centre for migrant children in Guangdong Province. At the closing ceremony of a series of summer activities held for children, officials from the ACWF and World Vision China's South China Region visited the centre. Photo: Doris Yao/South China Office



宣明会与社会组织合作项目，务求结合双方优势，更好地照顾孩子需要。图为宣明会桂黔区域代表（左）与一所幼儿服务中心签订合作协议，共同提升幼儿教育质量。摄影：黄宝莹/桂黔区

World Vision also partners with other social organisations to help children. At China's Guangxi/Guizhou Region, World Vision works with a local early childhood centre. Photo: Huang Tangbo/Guangxi-Guizhou Office

我们鼓励社区参与项目，和宣明会成为合作伙伴。在云南省元阳县，宣明会会员与村委会干部检查工作质量。摄影：李贵/元阳办

We encourage the community to participate in project implementation and see World Vision as a close partner. The picture shows World Vision staff and village leaders overseeing construction progress together. Photo: Li Gui/Yuanyang Office



救灾部与中科院心理研究中心为玉树地震在西宁设立“心联小屋”，培训老师关爱孩子的心理健康。图为宣明会员工与受训老师和孩子做活动的情况。摄影：梁英/救灾部

The Humanitarian and Emergency Affairs Department works with Psychology Research Center of Chinese Academy of Science on the Yushu earthquake response to help teachers better understand children's mental needs. Teachers participated in activities with the children as part of their training. Photo: Meimei Leung/Relief team

资助者（左图）和志愿者（右图）亲身到项目点，可更好地了解项目。摄影：王克勤/中国办事处



财务概要

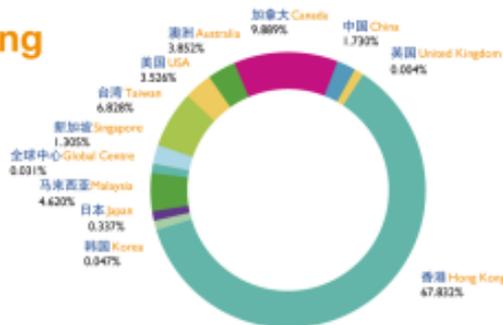
FINANCIAL SUMMARY

FY2012总投入资金
227,800,000元人民币
 (3,605万美元)
 Total expenditure in FY2012
RMB 227,800,000 (USD 36.05 million)

经费来源

Project Funding

按宣明会资助办公室划分
 Funding by World Vision support offices



项目支出分布

Expenditure Allocation



按项目种类支出分布

Expenditure by project types



世界宣明会 - 中国 咨询委员会成员
 World Vision China Advisory Council Members

- | | |
|--------------|---|
| 谢志伟博士 (主席) | Dr. Daniel Chi-wai Tse, GBS (Chair) |
| 王蔚鸣博士 (执行主席) | Dr. Rosanna Yick-ming Wong (Acting Chair) |
| 丁美珠女士 | Ms. Agnes Mei-chu Ting |
| 任开文先生 | Mr. Kevin Jenkins |
| 刘东源先生 | Mr. Tong-ngan Liew |
| 杜迪夫先生 | Mr. Dave Toycon |
| 陈重义博士 | Dr. Hubert Chung-ye Chan |
| 欧训权先生 | Mr. Fun-kuen Au |
| 周联华博士 | Dr. Lien-hwa Chow |
| 徐昆国先生 | Mr. Shen-kuo Hsu |
| 郭梁洁丹女士 | Mrs. Ingrid Kwok |
| 黄启民先生 | Mr. Kai-man Wong |
| 黄肃亮教授 | Prof. Joshua Sook-leung Wong |

(排名以笔划序 By number of strokes in Chinese)